

ф. 422
N 481

Повесть о Петре
и Евронии Муромских,
мизевая

Фотокопия с
рукописной
книги перв. пол. XIX в.

(шифр. IV-1108,
Царевская б-ка,
г. Брюссель, Бельгия)

53 емишка
(с 27 л. рукописи)

коп. 1 - 1985

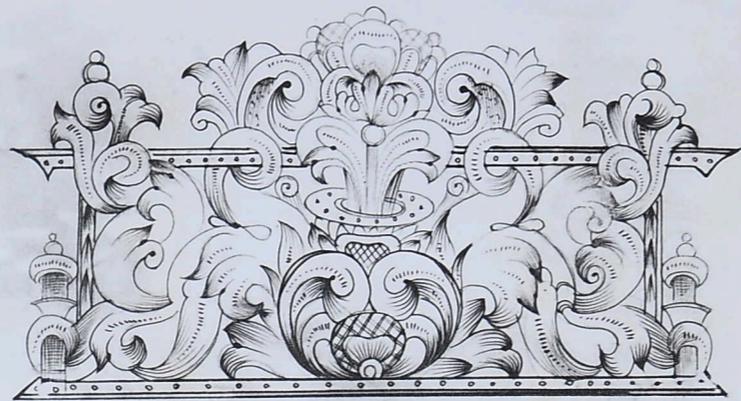
Повѣсть ѿ житїа свѣтѣхъ новыхъ чюдотворецъ мѣромскихъ. бѣговѣрнаго и прѣпѣнаго и достохвѣлнаго кнѣзя петра. наречѣннаго войноческомъ чинѣ дѣва. и счпрѣги ѣго бѣговѣрныа и прѣпѣныа и достохвѣльныа кнѣгини февронїа. наречѣнныа войноческомъ чинѣ еоуфро синїи бѣгви ѿче.

№ 481. Повесть о Петре и Февронии Муромских, лицевая.

Перв. пол. XIX в. Фотокопия с ^{кактѣ} рукописи Королевской библиотеки (г. Брюссель, Бельгия), шифр - ~~IV-1108~~ IV-1108. 53 снимка (I-27 лл.; л. 27 - только лицевая сторона).

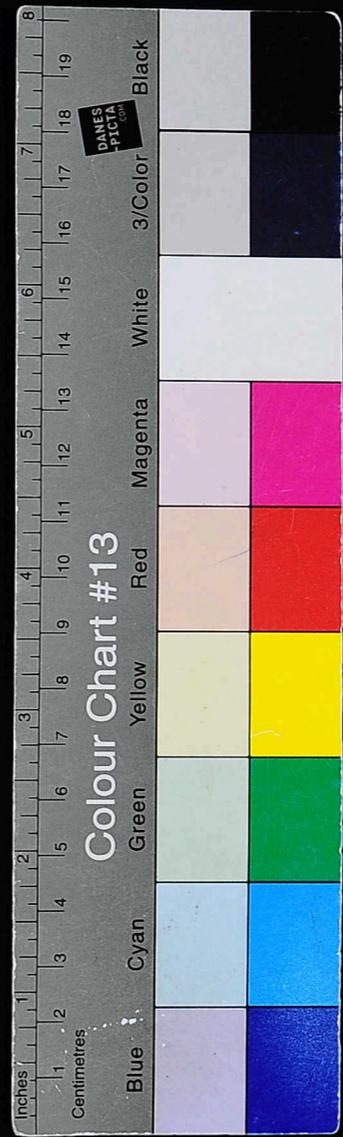
Миниатюры (44), иллюстрирующие текст, очеркового характера с акварельной раскраской (или темперой, но в акварельной манере?); заставка (л. 1) старообрядческого орнамента поморского стиля; инициалы (44).

Присоединен переписанный рукой Ф.И.Томсона (на его именном печатном бланке) заголовок Повести - с соблюдением особенностей подлинника, - так как в рукописи "киноварь" слиняла и на фото почти не видна.



...иже въ свѣтѣхъ твоихъ, якоже
...иже въ свѣтѣхъ твоихъ, якоже
...иже въ свѣтѣхъ твоихъ, якоже
...иже въ свѣтѣхъ твоихъ, якоже

Всѣхъ твоихъ, якоже
жизно и снѣгу, и прѣтомъ и животоу
рацемъ дхѣ. единомъ бж҃ію е
стествомъ безначалномъ, коупно
въ трѣхъ воспѣваемому, и хвалитому
и славитому, и почитаемому, и превоз
носимому исповѣданію, и вѣрдемо
иоу, и бж҃тостію, и тро
ицѣ невидимому, и неописанному и ско
ни самосильно шьвѣтующему и прѣмростію
совершающему и строащемоу в гатескаѣ



Copyright, Bibliothèque
Royale, Bruxelles
Service Photographique
4, Bd. de l'Empereur

№ IV 108
f. 11

и просвѣщающемоу ѿже хощащѣ своимъ си
моблестіе ѿкоже бо испѣрва сотвори
на нѣси а҃тлы своа дхѣ и слдги своа ѿнѣ
палащѣ. оуиши чинове. бестелѣснаа во
иньства. ихъ же несповѣдимо величе
ство е҃сть. тако и҃вса невидимаа со
твори ѿни же недостижно оуиѣ члѣкоу
видилаа же нѣнаа стнхѣа сотвори
слѣце и҃всноу и҃ звѣзды и҃ на земли же
древле создаа тѣка посвоеиѣ ѿбразоу.
и҃ ѿсвоѣтѣ трислнѣтѣ бж҃тва. подобіе
причислено дарова е҃иоу. оуиѣ и҃ слово
и҃ дхѣ животень. и҃ пребывае въ члѣцѣхъ.
оуиѣ ѿко ѿиѣ словоу. слово же и҃сходи
ѿ негѣ ѿко сѣпъ посылаетъ. на немъ же
потіе дхѣ. ѿко и҃ оукоѣстождо члѣка
и҃ сооустѣ слово бѣ дхѣ и҃сходити немо
же. но дхѣ словоиѣ и҃сходи. оуи же
начальствоуе и҃ да не продолжитъ слова въ
твари члѣстни. но напредлежаще во
братнѣа. бѣтѣ же безначалныи. создавъ
члѣка по члѣи. на доветѣ земныи соущевъ
твоиѣ чреиѣ постави и҃. любѣа въ члѣстѣ
родѣ бѣа праведники. грѣшныѣ ми
лоуа. хощабо всехъ спѣти. и҃ образѣиѣ

Истинныи привести. Егдаже бѣговоленѣ
ѡчи. и своѣ хотѣніе. и спосише шествою
статю дѣла. Единныи ѡтрѣца сѣтъ бжїи
нейнѣ, нийнакѣ. нѡтой бѣтъ слово.
сѣтъ ѡчи. бѣговоли родитисѣ на земли
плотїю ѡпретѣна двѣца ирїа и бысть
члѣкъ еже небѣ. непреложивѣ бжтѣва
еже бѣтъ. на земли ходѣ. и никакоже ѡ
чи и бѣдрѣ ѡлѣчисѣ. и въстрѣтъ ето
бжественое ето естество безстраш
но пребысть. бѣстрѣе же ето неизрече
ченно естъ. и невозможно естъ ника
кою притчею сказаши. и ниощно кѣ
сомѣ приложити. занеже все тварѣ
ето естъ. въ тварѣ ето раздѣлѣвае
бѣстрѣе. и бо аще каковоу древоу ето
ащюу на земли. снѣцоу же снѣбси снѣю
щюу нанѣ. въ тоу тодину древоу томѣ
аще ключисѣ постѣкаеши быти и симѣ
страдаши. и фарѣ же снѣчныи ѡдрѣва
того не ѡстѣпи. и не постѣкаеши дрѣво
ни страже. глѣмѣ же оубѡ ѡ снѣце и ѡ
дрѣвѣ. понеже тварѣ ето естъ. живи
тель и содѣтель неизгнѣн естъ. снѣ
оубѡ. поспрада занѣ плотїю. трѣхѣ

Ms. IV. 108

f. 2r

4
наша накрѣтъ притвожди. и скъпнѣтъ ны ѿ
миродержитела лестца ценою крѣбію своею
тѣсною. ѿсе бо рече собоу и збранныи па
бель. не боудѣ раби тѣко. коупленнѣо есте
ценою. пораспѣтѣи тѣ ишь іѣтъ ѿ. триднѣвѣ
но воскресѣ. и въ четыре десѣтнн днѣ возне
сеся на нѣса. и сѣде одесноуѣ ѿца. и въ пѣль
десѣтнн днѣ ѿца посла въ дѣхъ стѣи на
стѣиѣ своѣ оучѣнскѣ и апѣли. оны всю вселе
нноуѣ просвѣтиша въ рою стѣи крѣщеніемъ.
и елици боѣа крѣтишасѣ боѣа ѿблекошасѣ.
и елици боѣа ѿблекошѣ. да не ѿстѣпаютѣ ѿца
побѣден стѣо. не тѣко лестци и блѣзнитѣ
ли покрѣщеніи ѿблѣвше заповѣди бѣжѣи иль
стѣи ири се красѣа. по тѣко стѣи прѣци и апѣли.
тѣко и ичѣнцы и вси стѣи. хѣ рѣ сѣрадавше въ
скорѣтъ. въ бѣдѣ въ тѣснотѣ. брапа въ темнищѣ
внестроѣннѣи въ тѣдѣтѣ боудѣннѣи. въ ощеннѣхъ.
въ чѣщеннѣи. въ гѣдѣи. въ долготѣрпѣннѣи. въ бѣгѣтѣ
въ дѣтъ стѣи. въ любви нелицемѣрнѣи. въ словеснѣи
и стѣиннѣи. въ силѣ бѣжѣи. и же свѣдоми соуть
ѣдннѣи въ дѣшемъ тѣннѣи стѣннѣи. и мнѣ стѣи
просвѣтѣи стѣи. тѣко нѣо зѣвѣдѣамнѣи. оукраени.
и потѣннѣи чюдѣбореннѣи. овы оубѣ и тѣвѣ рѣ и по
кланнѣи и тѣрѣдѣвѣ. овы хѣ и дѣжесѣа рѣ и сири
ннѣи. тѣко. си стѣи прослави. ѿни же нам
слово предлежи.

M. IV. 1168

f2r



Въ оубо врьстемъ земли тра нарицаемы
мдро. вбнейже самодержавствоу а
благобврныи князь, тако повѣдахо и
менемъ павель. исконнъ ненавидан до
бра родо тлѣю днабо вселн неприазне
ннъ зина лѣщатъ кѣженѣ княза того
блѣ авлашеса и своими мечты якоже
баше и естество и приходщи юдемъ
авлашеса. якоже князь самъ сѣдаше
сженою своєю тѣмъ же мечты и мотъ
время непридо

. шл .

л

СВАРС

л

Ms. T. 108

f. 3r



6

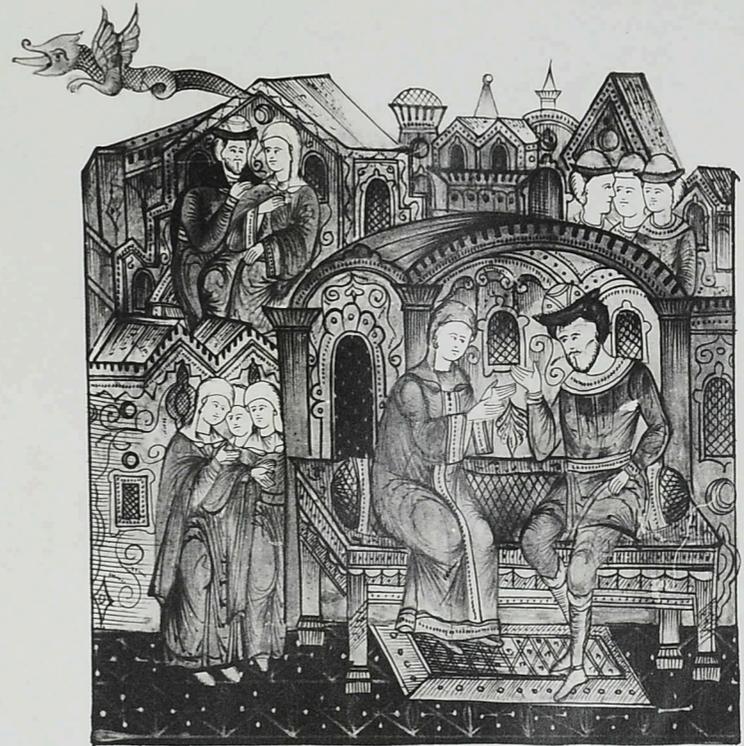
ЕНА ЕТО НЕ ПЛАШЕ НО ПОБѢДИШЕ КНѢЗЮ
МЪЖЕВИ СВОЕМЪ ВСА ПРИКЛЮЧШАА Е
СНИИ НЕПРІАДНИВЫИ ОСИЛЪ НА НЕЮ. КНѢ
ЖЕ МЫСЛѢШЕ ЧТО СНИСВИ СОБОРІТИ
НЕДОУИТЬ АШЕСА. И РЕЧЕ ЖЕНѢ СИ МЫСЛЮ
ЖЕНО НОНЕДОУИТЬ ЮСА ЧТО СОТВОРИ
ТИ НЕПРІАДНИВО МОУ ТОМОУ. СМЕРТНОУ БО
НЕВѢИТЬ КАКО НАНЕСОУ ПАНЬ. АЩЕ ОУ БО ТѢ
КТЕБѢТЬ КАКОВА СЛОВЕСА. ДА ВОСПРОСИШЕ
СТІЮ НОСИТЬ. ВѢСТЫИ НЕПРІАДНИВЫИ ДОУ
ГОМЪ ШТЕГЪ ЕИД СМРТЬ ЧОЩЕ БЫТИ. АЩЕ
ЛИ ОУВѢСИ НА ИД ПОВѢДАШИ. НЕЛОКМО БЫИ
НЕШЕНЕИТЬ ВѢЩЕ СМО ЕТЪ ДУХАНИА НЕПІТЬ
НІА. ПЕСАКО СКАРЕДѢНІА ЕТО СМРАНО ЕСТЬ

Ms. T. 1188

f. 35

глаголати нонь боудущиѣн вѣкъ нелицемѣ
рнато ехдѣю ꙗко милостива себе совори же
на мюжа своето глѣ въсердѣ бердо прѣимши
оумисли вооумѣ своѣмъ добро тако бы
ти. во еднѣ же шднѣ неприязнибомъ
поймъ змию пришедшъ кней шна добръ па
мать присрѣчы и мѣа глѣ слесѣю прѣ
маташе кнеприязни той тѣи многна
иѣны льсти. и посихъ потѣнѣемъ воспро
сивъ ето хвала рече ꙗко много вѣси. и
вѣснли кончинѣ си какова вѣдетъ. и ш
тето. онѣ неприязнивыи прелестникъ
и прелестнѣ добры прелестнѣи швѣрныа
женѣ ꙗко нещевѣ тайноу си и зрѣ кне глѣ
сирѣчь иоа естѣ шпетрѣва мѣта шта
трикоба же мѣта.

M. D. Mos
f. 4r



8

Женѣ слышавъ ѿ ково рѣ въ рѣ въ рѣ
сохрани. и по шестыи неприднвѣ
то повѣда кнѣзю и джеви своѣмъ.
ѿко рекла ѣи зми. кнѣзь
то слышавъ недоумѣ
шеа. что ѣсть
смерть оперовы
плеча ѿатрико
ба ие



Имѣаше же оусебѣ прѣнато брата
и иенемѣ князя петра. бо едина же
ѡднѣ призва ето ксебѣ, и начѣ
емд повѣдати змиѣвы рѣчи
ѡкоже рекѣ естѣ женѣ етѡ
княже петръ слышавѣ ѡбрѣа своетѡ
ѡко змиѣ нарече те зомѣннѣ емд
исхода шѣа смерти своен, начѣ мысли
ти несоумнаса и жестыѣнѣ, како бы
оубити змиѣ поше баше бнѣ мысль
ѡко невѣдын ѡтрикова нечѣ, и мѣаше
ше ѡбычен родити поцрѣвѣмѣ оуеди
на са.

Музей
Исторический
Музей
С. П. Б. М.

№ 10 1108

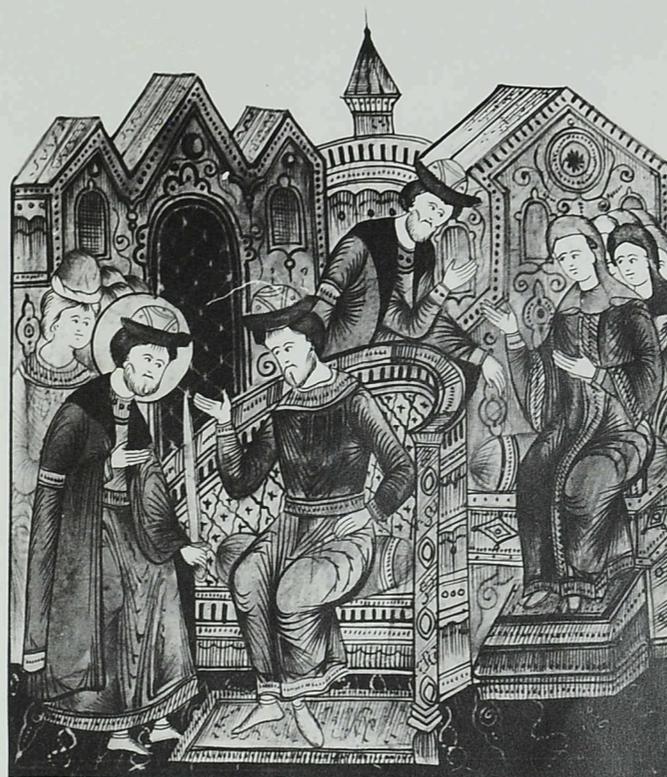
512



10

ѣже въ градѣ црковь въ женѣ
монастыри воздвиженіе чпнатѣ
и животворящато крѣпа и прїнде
кней єдннѣ помолїи. и виже са
ѣмъ шрота гла кнже хоцешн
ли да покажоути и триковѣ иеть онѣ
же хота желанїе свое исполнитн рѣ
дабнжю тдѣ єсть. рече же шрота иди
въ слѣ иене. и поклѣ єид во штарѣ
нон стениѣ иежю кериндома сква
жню въ иеже лежаше иеть.

Ms. 108
f. 50



ЛѠВѠРНЫИ КНѠЗЬ ПѠТРЪ ВЪ МѠТОИ
ПРѠИДЕ ПОВѠДА БРАТѠ СВОѠМЪ И ТОГО
ДНИ И СѠШЕ ПОДОБНА ВРЕМѠНДѠУ
БѠЕ СѠИѠ ПОВѠЖЕ ДНИ ХОДА КО
БРАТѠ СВОѠИЪ И
КНОХѠ СВОѠИ
НАПОКЛИНА

ИИ
С

Bibliothèque
Royale, Bruxelles
Service Photographique
r. de l'Écluse 10

Ms. IV. 1108
f. 6r



лютиже ѿиоу прѣити вохрамниѣ къбра
тоу своѣмоу. и въ той ча шѣ ксноѣ своѣ во
иноу храминоу и видѣ оу неѣ брата своѣго
и даща. и пакѣ шѣ шнеа всрѣде опребо
ащѣ нѣкоѣго брата ѿ ире ѿмѣ. и гыдох
оубо шбрати своѣго ксноѣ брата ион оста
восвоѣмъ храмѣ мнѣ же некоснѣвшѣ ни
какоже. но въ скорѣ пришешо вохрамниѣ ксно
ѣ свѣ и чюждоуса. како брата ион напредименѣ
шбратеса въхрамниѣ оуснохи иосѣ. той
илкъ рече ѿмѣ никакоже ти повоѣ
шествѣи. не и гыде брата твоего и босѣ хра
минны. онѣ же раздѣмъ быти пронырѣвъ
идкабато
гма



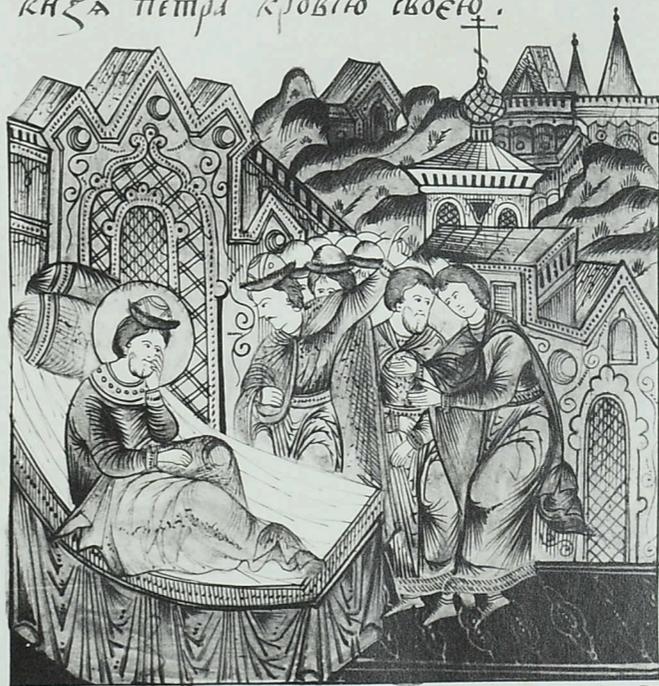
13
7

Прїнде кь братъ ире ѿвкота оубо съ
мо прїнде. и събо штебъ исеа храминны
нигдѣ поимелъ и прїдо къ жене свое бор
минъ и видѣ снєю сьдаща ичюднса
како напре мене тече прїдоу пакн
съмо нигдѣ же поимелъ ты какъ сдѣ
напрїди мене прїнде о жены свое. павел же ре
нико ии брате исеа храминны нигдѣ роднню
жены свое и бѣ. петръ рече се естъ брате
пронырство и кабатшъ ина. дашо бою

М. В. Мов.

f 20

ь ми каже. и хотѣ ето оубити и не дернѣ
нѣтъ оубо брате шюдѣ никакоже и сродн
и же тамо и доу ксноу моеи братниа
идкавыи змне. дабжею помощю оуби
ю лдкаватъ змнѣ. и вѣе метъ атриковъ
и приде во храмниа ксноу своен и видѣ
змнѣ. зракомъ и кн брата своетво и пѣ
рдо оубѣтнса такъ нѣтъ бра и оудари е
метъ змнѣ же гавнса, всоушествѣ. и ната
трепетайи въ иртѣв. и кропи блаженна
кнѣа Петра кровію своєю.



Ерѣже шнепріа змнвы кровію ладѣрѣ
пнвѣ - и мѣвы быша и боль змнѣ така

№ IV № 3

f. 8r



Прїиде кнѣгоѣмъ коврѣтѣ. и невнѣтъ
никого. и вниде в домъ и не вѣтъ кѣсѣ
тпиль. и вниде во храмъ и ра видѣ нѣ
чюдно. бѣдѣше бо единъ дѣцѣ и каше кра
сна прѣнию же скача съецѣ. и глѣ дѣцѣ не
льпо ѣсть быти доноу безоушїю. ихра
ноу безъ шїю. юноша же тоневна воуи
гїть тѣхѣ. рече ко дѣцѣ гдѣ ѣшь тѣкъ иоу
жеска полоу. и гдѣ живѣ. она рече оцѣ ии
иоѣ поидоша в сїемѣ плакати братѣ
ион и де трѣноти внави срѣти. юноша же
тон не рѣдѣи тѣ еѣ. двлашесѣ сра
и слыша вещь подобноу чюдеси и глѣ дѣцѣ
внидохѣ къ тебѣ сраѣ дѣлающѣ. и внидѣ

Ms IV. Ms 8

f. 85

Знаецъ прѣтубою скача слышъ ѿ оустноу
твоею тѣи странны. никакѡ и сего не вѣдѣи
что тѣши. перво бо рече не вѣдо есть вы
ти домоу бѣоушю и храмъ бѣчию. про
ѡца же твоѣго и ипѣрь рече. яко идоша
взѣи плакати. братѣ своѣго тѣши
чрепоти внави зрѣти. и не единотѡ слова
ѡтвѣтъ раздѣхъ онаже тѣи емоу. се
гоже ли нераздѣши принде в домоу
мои и въ храмни мое вниде. и видѣв
ма стѣдѣ въ пробоитѣ. аще бы былъ в до
ид наю те и чдвѣта к домоу прихода
ща было бы во храмни моеи шота и ви
дѣла та к храмни приходѣща сказа
ла бы ми. се бо есть храмъ ѡчи. а е
же сказа ти про ѡца и ипѣрь и про бра
та яко. ѡца мои и мѣи моа иде в за
емъ плакати. пошлѣ бо гоу на потребеніе
мертѣлато. и тамо плачѣ егда пони смѣть
принде. и ѡни пони оучѣи плакати сей есть
симованны пла. пробра ти тѣи. яко ѡца
мои и бра древолѣ зѣи. бра же мои
ниѣ и таково древо иде. и яко и бѣи на дре
во въ высотѣ чрепоти внави зрѣти мысла
ла бы не бурвѣта съвысоты аще мѣи кто оу

ξ

Ms. T. 1108

19x

рвѣтся сѣи живота тогѣне сего ра рѣ тако
иде урѣнотѣ внави зрѣти. гдѣ юноша
внжоупа дѣце моудроу соуща повѣжѣ
има своѣ ѡнаже рече има моестъ
Февроніа. тойже юноша рече кней азъ
есмь идрѣскаго кнѣза петра сдѣжаніемъ
кнѣзь мой имѣа болѣзнь пажкѣ имѣви
ѡстрѣплѣнѣ оубо бывшѣ ѡкрови летѣща
змиа. етоже е оубѣи своимъ рѣкамъ
и бо своѣ ѡдержаніи искаше исцѣленіа ѡ
многѣ врачѣи и ни ѡединаго полѣчи. сего
ради сѣмо повелѣ себѣ привести гдѣ слы
ша гдѣи мнози врачѣе но мѣ невѣмыка
мо имѣнѣ ютѣса ни жилищѣ и вѣмѣ да
того ради вопрошаемѣ ѡнею ѡна рече.
аще бы кто трѣбовѣ кнѣза воето себе. и мо
гѣ бы оубрачевати. юноша рече что оу
бо глѣши е ктому оу трѣбовѣи кнѣза мо
себе. аще кто оубрачѣе и кнѣзь мои да сѣ
емѣ имѣніа много. но скажи ми вра
ча того кто естѣ камо е живѣ.

ѡнаже рече призовеши кнѣза
твое сѣмо аще бѣде
и а ко се радѣ и смире
во шѣте дѣ бѣде

гдѣра

во.

Copyright, Bibliothèque
Nationale, Bruxelles
Bureau Photographique
et de Tirage

Ms. IV. 1008
f. 9v



ноша скоро возвратиса ко кнзю
своею и повѣда еи ѿ видѣнїе же
слыша бѣговѣрнїи кнзъ петрѣ
рече . доведете
на тѣхъ е
двѣца .

M. D. 1108

Глос

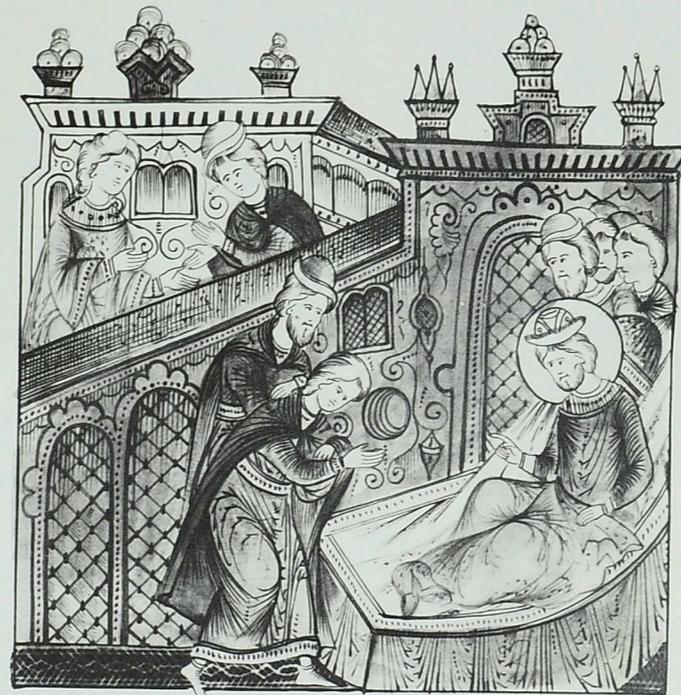


20

прише гоша въ домъ твой въ неже бѣдѣши
и посла кнеи шотрокъ свой глѣ. повѣ
ждь ии даще кто есть гора иа оубра
чевати да оубрачуют иа. и во зигѣ
и и вѣнѣа иного. о нѣа не шиндаса
ре азъ еси гора и звратеваноймъ
нѣа не трѣбю шнего прѣати. и или же
шнего слово такъво. аще бо неймавъ
быти сдпроута еид не трѣвѣ
ии естъ вратевати
ето.

M. 10. 1008.

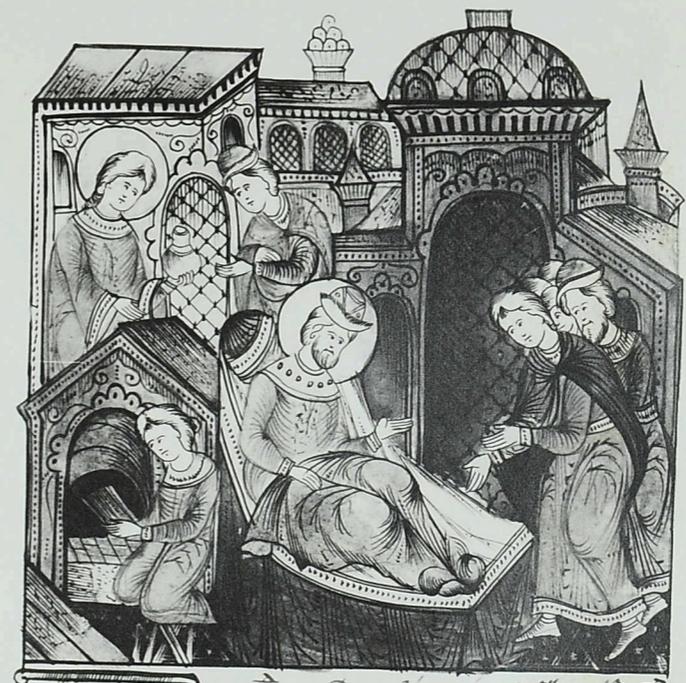
f. 10v



Пришедь тѣкъ твои и побѣди кнѣзю свое
ноу. и коже рече двѣца кнѣзь же перть
ѣкъ небрети словеси еѣ и помысли кѣ
кнѣзю соуща древо мѣста дщи поа себе
женоу. и послать к ней рече рцыи еѣ тѣо
ѣ братско твое доу вратию. и щелию
братоу етѣ
по а то
себе
же
ноу.

Copyright, Bibliothèque
Royale, Bruxelles
Service Photographique
4, rue de l'Empereur

M. IV. 1008
f. 110c



ришеше рѣша е слово. оми в се сод
ило потерпѣ клевети своен. и днд
на ирете доуѣредѣ кнзю вашемд
баню. и да помажоу пожелоу своемоу.
идѣ же стрѣпы и язвы и единѣ срѣп
да ѡстави непомазанъ и
будетъ здравъ и при
несоша к нему
тако бо
по
ма
за
ни
е.

M. IV. 1108
f. 110



повелѣ оутредити вѣнцѣ дѣвѣ же хотѣ
искъснити вошвѣтѣ ѿще и оудри ѣ такъ
слыша глы ѣа ѿюноши своѣго посланнѣ
соѣдинны ѿсидѣтъ ѣдино повѣсмо лноу рѣ.
такъ сна дѣвѣа хотѣ ми соупроуги бы
ти и оудрости ради. ѿще оудри
ѣсть дѣвѣсе лноу оучинитѣ
и сратишоу и порлы и по
юпенца в тоу годи
ноу вѣнцѣ бѣани
прѣб оу

доу

Ms. 1168
f. 12r



Агдаже прнесе кней анд повбсмойкна
слово сказа. онаже рече слоуѣ. взыди
напѣць нашоу. и снемъ згра полѣнице
инѣ сими стѣно. онъ же послышавъ е а
внесе поленице ѿна ѿибривъ пѣю и рече.
ѿсекне ѿполенца сетѡ. онъ же ѿсѣкть
ѿна тѣа. бо ии оутиннокъ полѣница сетѡ
ише даи кнѣю своею и ѿиенерцы емѡ
вкн га се повѣсма азъ ѿчешоу. акнѣ
твон даприготовитъ ин все
оутинцы станѡ все стро
еніе кимъ соуте
тѣа плотно
етѡ.

Ms. D. 1068

f. 12v



ЛѢГКѢ ПРИНЕСЕ КОКНѢЮ ОУТИНО ПОЛЕЦА
ДѢРЪЦИ ДВѢ ИСКАЗА, КНѢЗЬ ЖЕ РЕШЕ РЫ
ДѢЦЫ, ИКѢ НЕВО ИНО ЕСТЬ БѢТАКО БѢ
ДРЕВЦЫ БМАЛѢ ИВТАКОУ МАЛОУ ТОДНОУ СЯ
ЩЕБѢ СТРОЕНІА СОТВОРИТИ СЛѢГКѢ ПРИ
ШЕШИ СКАЗА СЯ КНѢЖЮ РѢЧѢ ДѢЦА ЖЕ ОРЕТЕ
КНѢЖЮ, А СЕЛИ ВОЗМОЖНО ЕСТЬ ТИКОУ
И ОУЖЕСКА ВОЗРАСТА, БО ЕДИ
НО ПОВѢСМѢ ЛН ОУ БМАЛОУ
ТОДНОУ ВНЮЖЕ ПРЕВДЕ
ВЪ БѢНИ СОБОРИТИ СРѢТИ
ЦОУ И ПОРТЫ И ОУБѢРѢ
СЕЩѢ.

Copyright, Bibliothèque
Royale, Bruxelles
Service Photographique
4, Bd. de l'Empereur

Ms. IV. 1108
f. 13r



АДТИЖЕ ШИДЕ ИСАГА КИЗЮ. КИЗЬ ЖЕ
ДИВАСА ШВИТЪ СЪ. И ПОВРЕМЕНИ
КИЗЬ ПЕТРЪ ИДЕ БЫНЮ И
ТИСА. И ПОВЕЛЪНИЕ
ДЪЦЫ ПОМАЗДА
ИЗЪВИ ИСТРЪ
ПЫ.

МѢС. МѢС.
§ 135



27
14

ЗЫДЕЖЕ ИЗЪБАНИ, НИЧТОЖЕ БОЛЪЗНИ
ЧОУАШЕ. НИ ОУТРАЖЕ ОУЗРѢ ИВѢТЬ
ОПѢЛА ЗДРАВА ИГЛАКАРІВѢ ЕДИННО
СТРОПА ЕЖЕВѢ НЕПОИЗАНЪ ПОПО ВЪ
ЛЕНІЮ ДВЧОУ. И ДИВЛАШЕСА СКОРОМЪ
ИШЪЛЕНІЮ НОНЕВОСХОТѢ
ПОДТИЮ СЕБЕ ЖЕ
НОЮ ИШЕСТВА РА
И ПОСЛА КНЕН
ДАРЫ ОНА
НЕ ПРИ
А
Т
Ъ

61

М II 1103
f. 14r



28

Иже петръ поѣха въ оутинѣ своѣ
гдѣ и вромѣ здравствѣ да. на неже бѣ
единѣ стрдпѣ еже бѣ непомиѣ
повелѣе двѣти. по того срд
на нача и ноти стрдпы
расходниѣ на шѣ
леѣтѣ ѿперѣго
дни бо аже поѣ
ха въ оутинѣ
своѣ и бы
ствѣсь
бѣрд
плѣ
нѣ.

M. D. Mos
f. 140



29
15

И пакѣ во вратиса наготовоу нещле
не кдѣцы. како приспѣ в домѣ еѣ,
о наже неимѣа гнѣва, подержавъ
рече ѡще вѣде ии соупроужникѣ да бѣ
де оувратеванъ онѣже съердо
стѣю слово дастъ ей, како
имашъ по а женѣ се
бѣ. сѣ пакѣ такоже
ипреже то же врате
ваніе дастъ еѣ,
се прѣ писѣ онѣ
въ скорб нещ
леніе по
1047н .

Copyright, B. Mottequin
Royale, Bruxelles
Service Photographique
4, Rue de l'Empereur

M. T. M. 08

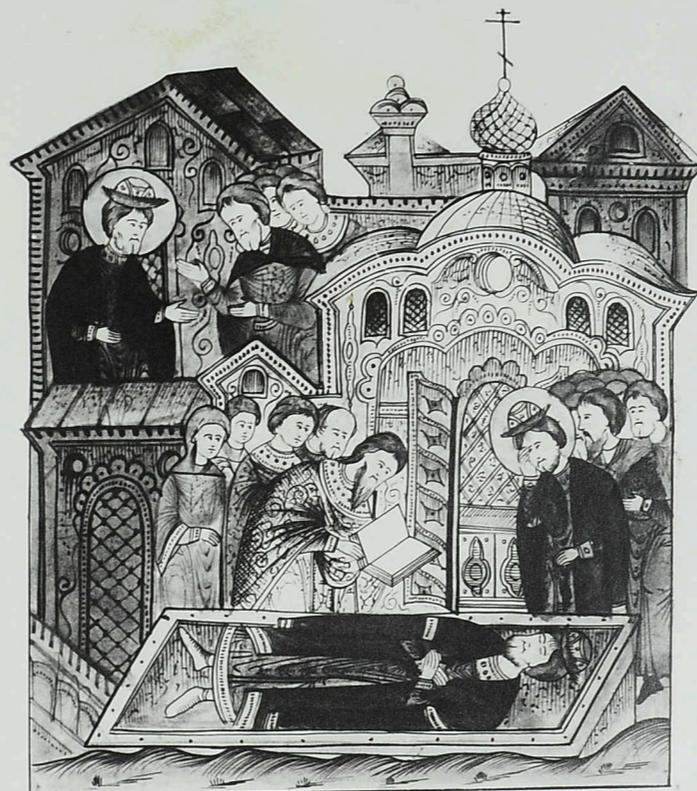
f 15 m



ПОА ЖЕНОУ СЕБЕ ТАКОЮ ВИННОЮ БЫДЕ
ВРОНІА КНГІНА, ПРИДОША БОУТНІА
СВОЮ БОТРА ИХРО, ИЖИ
ВАСТА БОБСА
КОМІА БЛТО
ТЕСТІИ
НИТТО
ШБО
ЖИ
АСА
ПОВБДН ОСТА
ВЛА
ЮЩЕ.

Ms. IV. 1103.

f. 15v



Омилѣ же днѣ прѣреченны кнѣзь
павель оходи житіа свое. блговѣр-
ный кнѣзь петръ побрале своеи
единѣ самодержавецѣ бываесть
градѣ своеи. кнѣгинѣ феброніа.
боареже етѣ нелюбахѣ жинѣ своихѣ
радн. іакѣ бысть кнѣгини
нештѣства ради еѣ бѣоу
прославляющю дѣри
то ради жи-
тнѣ еѣ

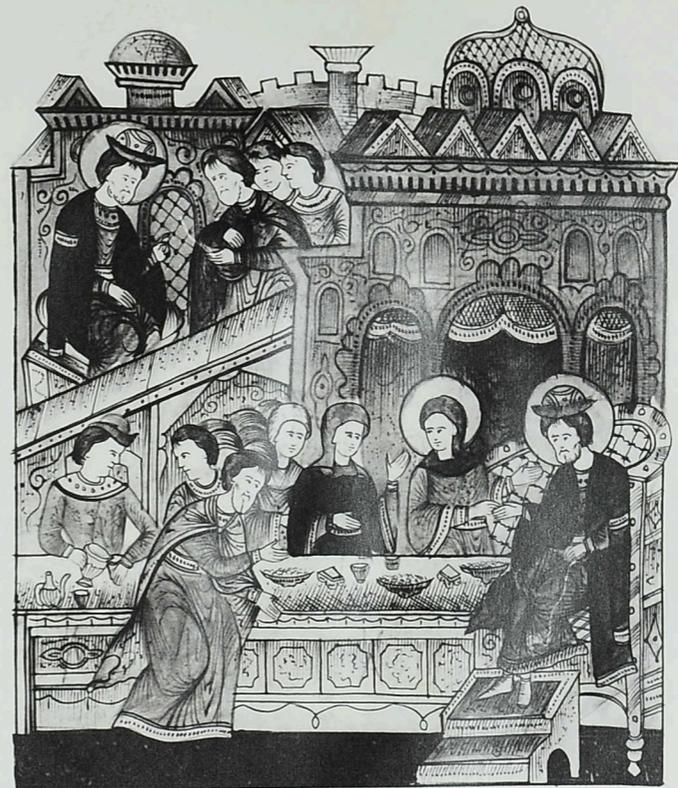
31
16

41

Copyright, Bibliothèque
Royale, Bruxelles
Service Photographique
4, rue de l'Empereur

Ms. IV. 1109

f. 16r



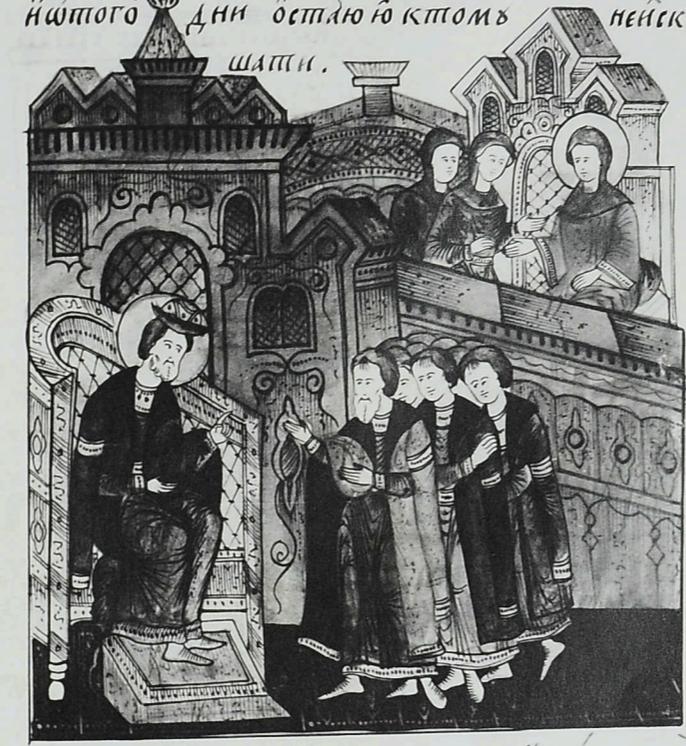
52

ѣкогда бѣ нѣкто шпрестоушии еи
прин кобѣтовѣрномъ кнѣзю пѣрѣ на
води нано. яко шкоето до стола свое
бестнѣ исходи. в негда бо вошла еи
и в зимае в рѣкъ свою крохи шко глѣни
бѣтовѣрный кнѣзь пѣтрѣ хотаю и скоу
сипи. повеле дѣлѣ дають снми
заедины шполотъ. яко оубо сконча
вша сѣ шполъ. она же шкѣ быти и ма
ше. в земь шстола в рѣкъ своею крохи
кнѣзь же пѣтрѣ принми зарѣкъ и радѣ.

Bibliothèque
Royale, Bruxelles
Service Photographique
4, rue de l'Épicerie

M. IV - 1108
f. 16v

и ѿидѣ шванъ добробоннои . и филмианъ .
и ѿ того дѣни бѣсплю ю к томъ нейскѣ
шапи .



многѣ же времени придоша к немъ
соаростію боаре еторкѣще . хоцешъ
кнѣ же вси праведно слѣжити тебѣ и са
модержавце имѣти тебѣ . но
кнѣгини феброніи нехоцѣ да господь
ѣсть женами нашими аще хоцеши са
модержавцемъ быти даьде ти ина
кнѣгини . феброніа воже бога тства
доболни себе . и ѿиде а може хоцешъ .

Ms. IV. 1103

f. 17r

бл҃женныѣ кнѣзь петръ ꙗко ѿмѡ ѡбѣ
чѣи ни ѡтесоу ꙗрости имѣа со смиреніемъ
ѡбѣща имъ ꙗкоже рече те ꙗко оудаслы
шнѣмъ.



ни невѣждѣства наполниши
бестѣдіа оумыслиша да оудреда
пирѡ ꙗсобориша, ꙗко быша весел
начаша пробѣирати бесѣдныа своа тѣлѣ ꙗки ꙗки
лагоше ѡемлюще оустыа бѣжи даръ
ѡни ѡ даде бѣтъ - ꙗ посмерти нераздуна
ѡбѣщаль ѡсть. ꙗ глахъ февроніи весь
тра. ꙗко ꙗре тѣлютъ тебѣ даждѣ ѡтоже

Ms. D. 1108.

f. 17v

мы просимъ оутѣбѣ. она рече давозмѣ
та етоже просита ѡниже едними
оусты речеша. мы оубо гже вси кня
петри рощемъ да си одержавствѣде на
днами апестѣ жены наши нехотати.
яко тѣ ствѣши надними. в земь бога
ствѣо доволно себѣ ѡидеши а може хоще
ши. она рече ѡбѣщаха вѣ яко елика
аще просита и принема. азъ же вамъ
глаголю дадите инѣ етоже аще азъ во
спрошу васъ. ѡниже си ради бывшей
свѣдѣще будущаа етѣ ѡгласе славою
яко аще просиши едного непрекосо
вна в земши она рече ни что ино проше
тожемо соупрѣта моего кня петра.
ониже рѣши яко сѣмъ бо хоще ни что
пестѣ глѣмѣ. врат бо наполнихъ мы
си яко аще не вѣде кня петръ да по
стави себе иното самодѣ
рѣмѣ. некиже ѡбо
аръ воуиѣ своиѣ
держаше яко си ро
ще самодержце

ь ѡ

т

н

Bibliothèque
royale, Bruxelles
Service Photographique
& B. de l'Imprimerie

Ms. IV. 1108
f. 18r



36

БЛЖЕННИИ КНЗЬ ПЕТРЪ НЕВОЛЮБИ ВРЪ
ИЕННОГО САМОДЕРЖАВСТВА КРОМЪ
БЖИИ ЗАПОВѢДЕН. НО ПО ЗАПОВѢДЬ
ШЕСТВДА. ДЕРЖАСА СИХЪ ЗАПОВѢДЕН
ЯКОЖЕ БГОГЛАСНЫИ ИЛДЕН БО СВОЕМ
БЛГОВѢСТІИ ВЪЩАЕШЪ РЕТЕ БО ЯЩЕ
ПОСТРИЖЕ ЖЕНОУ СВОЮ РАЗЪВЪ СЛОВЕСЕ ПРЕЛЮ
БОДЪ И НАГШ. И ОЖЕНИСА ИНОЮ ПРЕЛЮБЫ
ПВОРИШЪ СЕНЖЕ БЛЖЕНЫИ КНЗЬ ПОЕУМО
БОТВОРИ ДА ЗАПОВѢДИ БЖІА НЕРАЗЪВШІИ
ОНИЖЕ СЛОУЧЕСТИВШИ БОАРЕ ДАВШЕ И СЪДЫ
НАЦЕ. Б АШЕ БО РЕКА ПОТРАДОМЪ ТЛЕМАА

Ms. D. 138

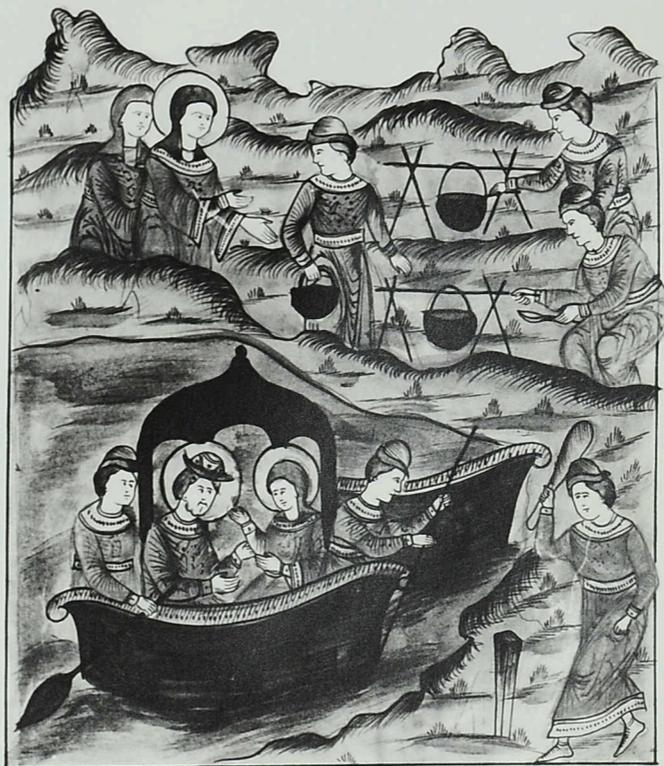
f. 180

37

Ѡка. Ѡниже пловоуше пореке воудѣхѣ
нѣктоже бѣ члѣкъ оублаженъ кня
гини февроніи вѣдани. и жена егѡ
вѣтомъ же соудни бысть той члѣкъ оубѣ
пріимъ помыслъ ѡлѣкѣвагѡ бѣса
возрѣвъ настоуо спомыслитъ. Ѡна
разѣмѣ злон егѡ помыслъ. и въско
рѣ ѡблѣти и рече емоу потерпи воды
изреки сеа. по сію странѣ судна сетѡ.
Ѡнъ же потерпѣ и повелѣ емѡ испи
ти Ѡнъ же пивъ и рече пакн Ѡна. по
терпи оубо воды зарѣгоніи страны судна
сетѡ. Ѡнъ же потерпѣ. и повелѣ
емѡ пакн испити Ѡнъ же пивъ
Ѡна рече равнали оубо сіи вода естѣли
слаждѣши. Ѡнъ же рече едина естѣ
гѣа вода пакн же. Ѡна рече сіце едино
естество женско естѣ пошто
оубо свою женѡу ѡстава
и тоужн и слыши. то
и же члѣкъ оубѣдѣ
іако ѡней естѣ
прозрѣніе дар
боаса кто
моу таково помышлѣти.

M. 10 1069

1922



ЕУЕРЪЖЕ БЫВШЪ НАУША СТАБИЛСА
НАБРЕСЕ. БЛАЖЕНЫИ КНѢЗЬ ПЕТРЪ СЯКШ
ПОМЫШЛА НАЧА КЯКШ БУДЕ ПОНЕ ВО
ЛЕЮ САМОДЕРЪЖЕСТЬЮ ГОНЕНСА. И ПРЕ
ДНЕНАА КНАТНА ФЕВРОНІА ТІМЪ
НЕКОРЕНКНѢ И ПТИВЪ БГО БОРЕЦ
И ПРОМЫСЛЕНИКЪ ВСЕМЪ. НЕ ОСТАВИ
НАСЪ ВНИЩЕТЕ БЫ. НАБРЕТО БЛА
ЖЕНОМЪ КНѢЮ ПЕТРЪ НА БЕТЕРЮ ЕТШ ГАРЬТО
ШОВАХЪ. И ПОТОМЪ ПОВОРЪ ЕТШ ДРЕВЦА
И АЛЫ НА НИХЪЖЕ КОПЛЫ ВИСАХЪ

Bibliothèque
Royale, Bruxelles
Service Photographique
4, Bd. de l'Empereur

M. D. M. O.
f. 200r

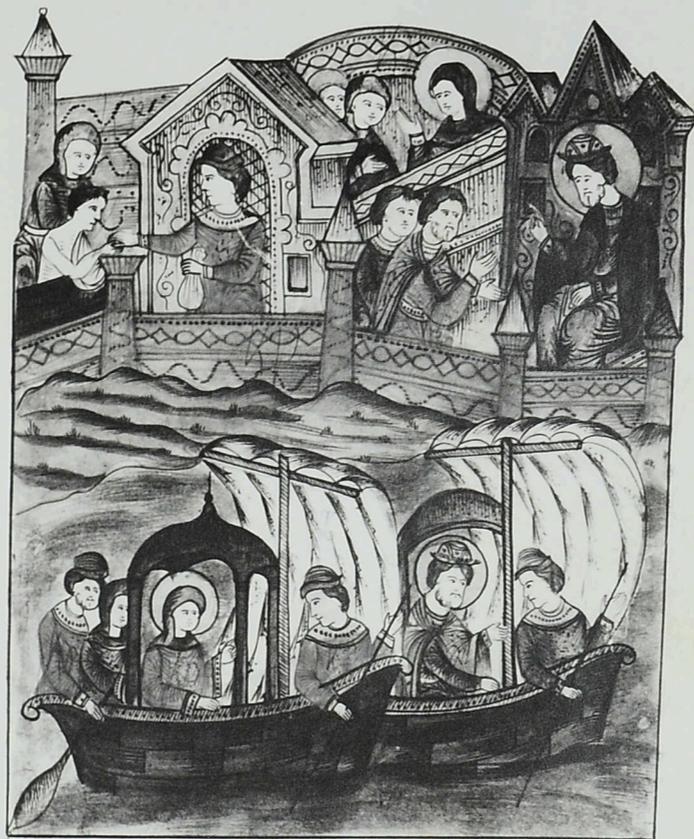


40

Приндоша веиможа штрада муро
ма рекоуше гне кнже швсехъ ве
мо и швсетш трада приндохъ ктебъ
данештавиши нлбъ сирь. но во
сбратитиса насвоє шчествиємно
небо веиможи воградъ погнвоша
и оставши советъ городо молатпглю
ше. гне кнже ише протнъ вахъ та
и расдражихъ та. нехоташа дакнги
ни феброніа господьстведеть же
намн нашими. нингъ же советъ ми
домы своиин раби ваю єсми и хотн
илюби данештавите на рабъ своихъ.

B. ...
Royal, Bruxelles
Service Photographique
4, Bd. de l'Empereur

№ 1007 IV
1205



41
21

Лжениже кня петръ и блжен
на княгини феброніа бо збри
тишиа боги свои и бахо державъ
ствдючи во градъ то ходаши во всѣ
заповѣде и ш правданіи тнхъ бе
спорока в иолеа непрестань и мо
лтбахъ и мнлостынѣ . ковьмъ
люде иже поихъ властю . свщни
аки удалюбнвн шцъ итн ковьмъ
любовь равнъ и идши . не любаста

дѣ

Service Photographique
4, Bd. de l'Empereur

№ 10 1106

210

гордости и грабленія и небогатства
плѣннаго щадяще новѣѣга богатѣю
юще. бѣстаго своѣмоу трудъ исти
наа пастыра - а не яко наемника
гра бо свои истинною кротостію а не
нѣростію правяще. и странныа при
ѣмлюще лѣтныа пасыщяюще нагна
ю дѣвляюще бѣдныа шнапаса и забав
ляющаи.



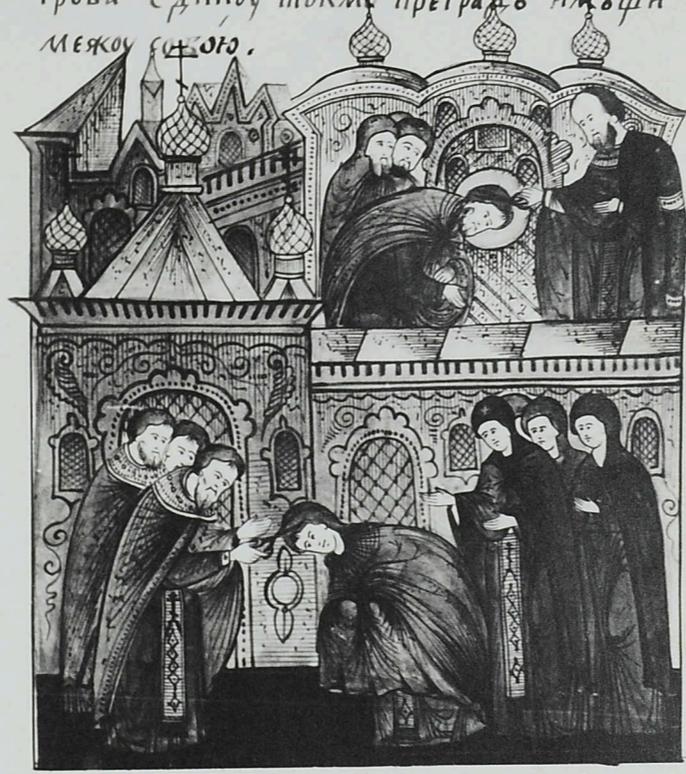
ГДАЖЕ пристѣ блгочестно пребл
вленіе єю. ноумолкшлѣта да воєди

Imago, Bruxelles
Bureau Photographique
4, rue de l'Église

M. IV. M. 3
f. 210

43
22

гасъ бѣде преставленіе еѣ. и со вѣтъ со
творѣша да вѣдоуть положени ѡ ба
во единомъ тробѣ и повелѣша оу тре
дити собѣ во единомъ каменнѣ два
троба единою шокми прѣградѣ имѣщи
межоу сѣдоу.



Амнѣ же во единомъ времѣ ѡблеко
шася во мнѣшескіа рѣзы. и нарече
бысть блаженныи кнѣзь петръ вой
ноческомъ тиню дѣль. прѣпѣла же
вѣвроніа наречена бысть воиноческо

~

Ms IV - 1108

f 22r

чиноу ѿѿфросиніа .



тоже время прѣбраа февронна
нареченнаа ѿѿфросиннаа вохрам
претѣхъ соборнаа цркви свои рѣка
ма шнаше вогадъ. на немѣ бѣ ли
ки спѣхъ прѣбныиже не блженны
ки съ петрѣ наречены двѣ прислаъ
къ гла ѿ сестро ѿфросиннаа хоуа
воу шѣти шѣла ножадъ то ма
дакъпно шѣде шнаже ре пождитне даи
дошню во дѣ
во сѣю цркви .

ROYAUME DE BELGIQUE
Royaume, Bruxelles
Service Photographique
4, Bd. de l'Empereur

Ms. IV. 1103

f. 22v

45

23

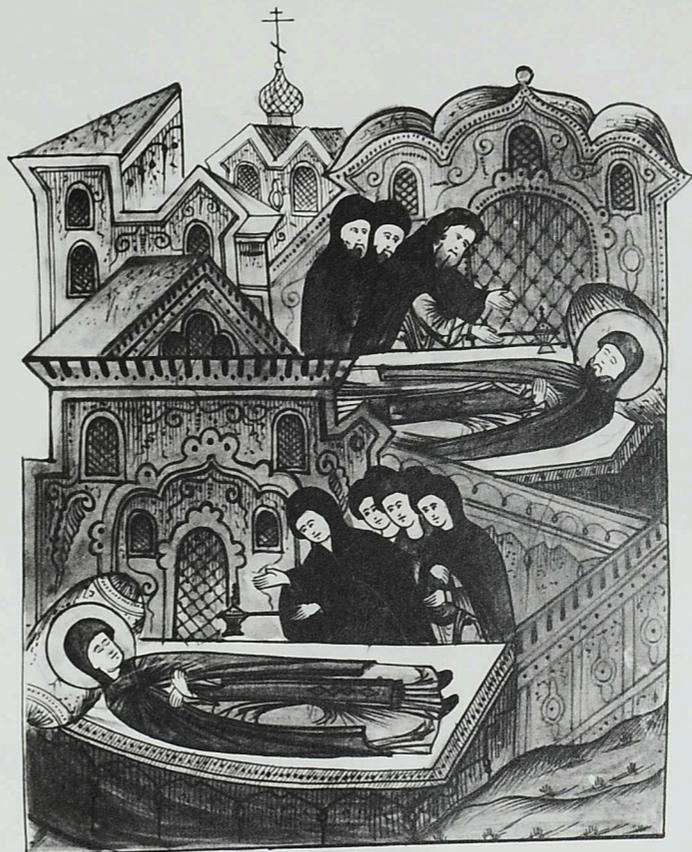


НѢЖЕ ВТОРИЦЕЮ ПОСЛАВѢТЬ КНЕН. ГЛА
ОУЖЕБО МЛА ПОЖДѢТЬЕБѢ. ТАКО ЖЕ
ТРЕТИЦЕЮ ГЛА ПРИСЛАВѢТЬ КНЕН. ОУЖЕ
БОУЩЕ ПРСТАВИТИ СЯ НЕЖДѢТЬЕБѢ
ОНИЖЕ ОСТАНОШНОЕ ДѢЛО БОУДОУЩА
СѢТО ШИАШЕ ОУЖЕБО ЕДИНАГО СѢТО РИЗ
ЕЩЕ НЕДОШНѢТЬ. АНЦЕЖЕ НАШНѢ ИВОКНЕ
ИГЛА. И ПРЕРЕВѢТЕ НИТЦЮ ЕЮЖЕ ШИА
ШЕ.

24

Copyright, Bibliothèque
Royale, Bruxelles
Service Photographique
4, Bd de l'Empereur

МѢС. МѢС.
f 23 н

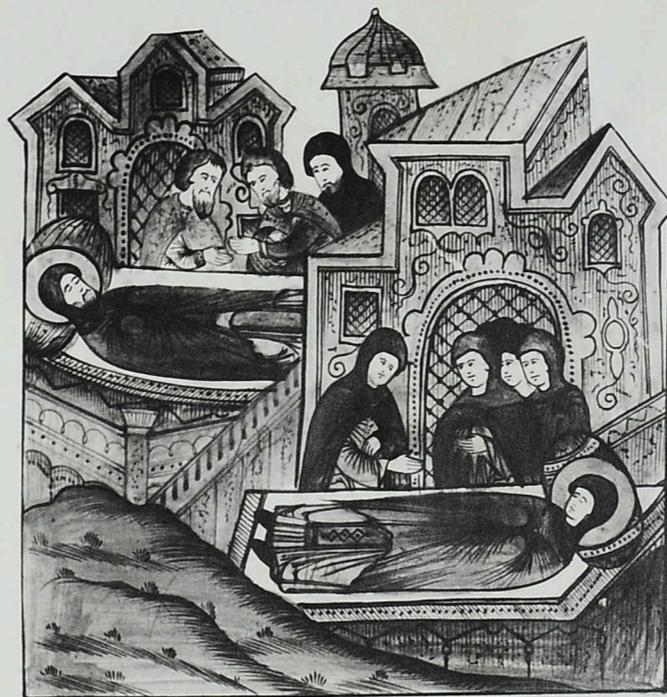


Посла коблѣженномъ нареченному
дѣвѣ ѡпреставленіи кѡпнемъ не по
молнѣшнмса пре
дста вкоупѣ
стаа своа
дша врѣщѣ
бжн ица
іюна в
ісе днь.

Bibliothèque
Médiévale
Museum
National de l'Empereur

Ms. IV. 1168

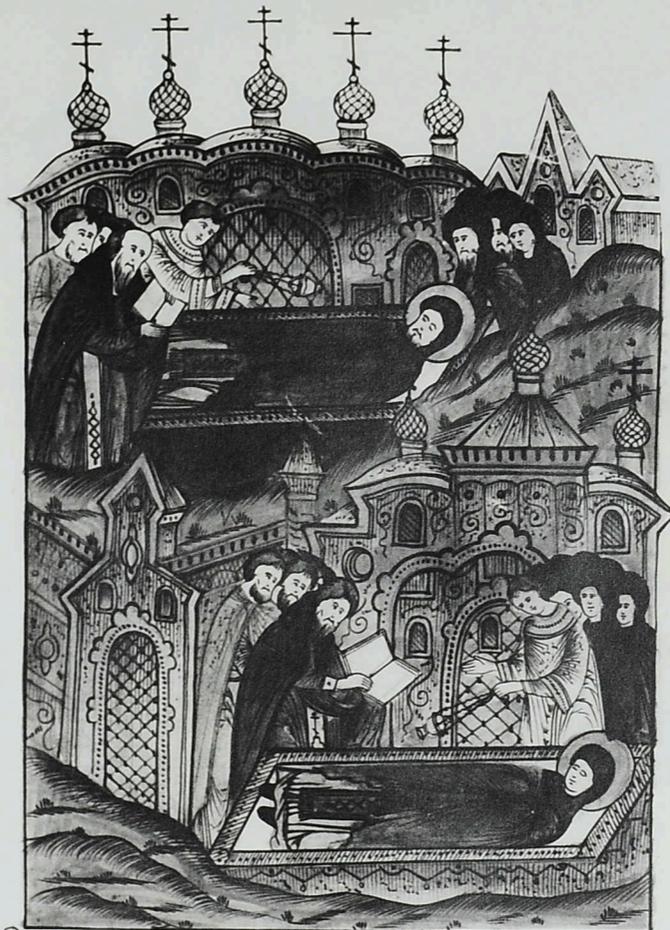
f. 23v



47
24

О престауленіи же ея хольстало
нко да положитъ блаженн кнзъ пе
тръ въ градѣ оуборныа
щркви прутыа бца. февроніа же
въ неградѣ въ женьстемъ монасты
ри оу щркви во здвнженіа чтиати
крта . рекуще нко бо мнишекомъ
шбразѣ не оудно
естъ положи
ти стѣ бо
едно
тро
въ .
кв

№ 70 - 1106
f. 211v



Въредиша ииъ гробы ѿвоеныи, но̀бло
жиша телеса ихъ вне стѣго пѣранаре
ченнато два тѣло вложиша во шсобны
гробѣ. и поставиша видѣть града въ
цркви прѣутья бца доу̀трна. стѣа
февроніи тѣло вложиша видѣтрада оу
цркви во здвиженіа у̀тнато крѣа ѿ
бщїи же гробѣ ето же самн повелѣша
и спесапи себе во єдинномѣ каменн ѿ

№ 10 1168

f. 240

ста тощъ вѣтомъже храмѣ прѣтѣа
соборнаѣ цркви и вноутрь града.



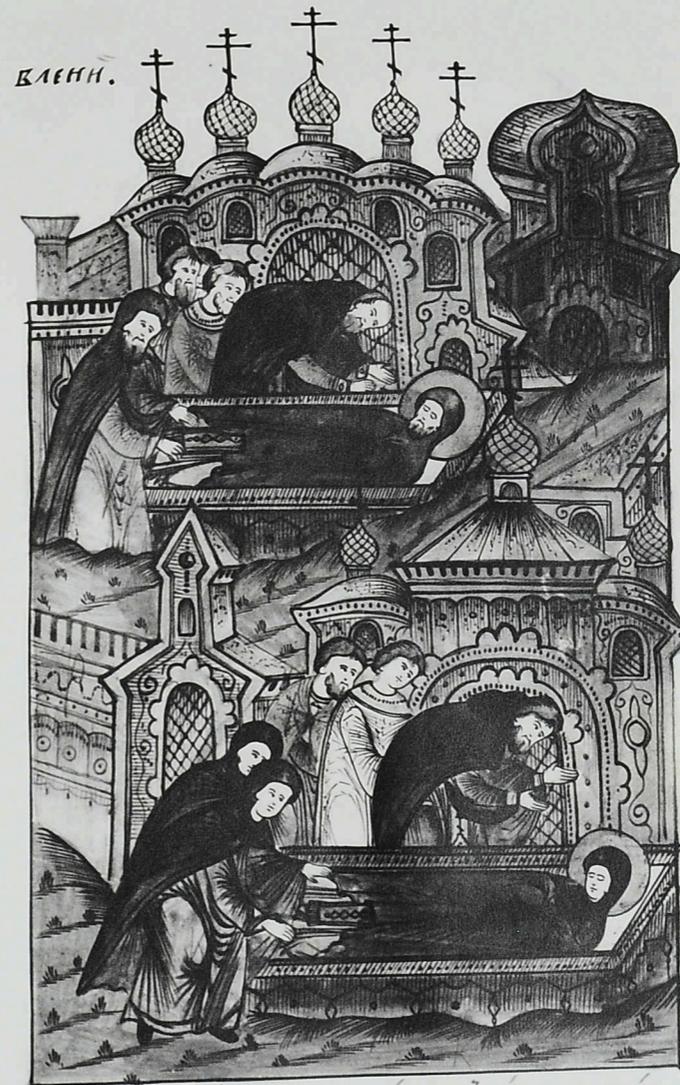
доутрѣаже восташи людѣе обрѣ
тоща троеи ѿ собнаюши вна
вни вложистася. стаа телеса и
ѿбрѣтоща вноутрь гдѣ соборнаѣ
цркви прѣтѣа бѣа воедино троеѣ
ѣтоже сами себѣ повелѣши сотвори
ти людемъже вживотѣѣ ѿни мапоу
щеса тако и поитнѣмъ ѣто прѣсти

~
LT

Bibliothèque
Moyse, Bruxelles
Service Photographique
4, Bd. de l'Empereur

Ms IV-1108

f. 25r



ВЛЕНН.

акн положиша в собныя гробы,
ипакн ренесоша.



пакнже шьртътоша наоутри сты
воєдино тробѣ. иктомуу несмѣа
хъ прикоснутиа сты ихъ телеси
иположиша воєдиномъ тробѣ. внем
же сами повелѣста оуборныа цркви
ржтва прутыє бца вхѣтро грядѣ. е
єсть дль богъ напросѣнїє инасѣнїє
грядѣ томѣ ижебо свѣрою прирнѣощи
кжощемъ и нешкдно неабленїє прїемлю

Service Photographique
4, Bd. de l'Empereur

M. IV. 1108
f. 26r



Ы поимъ нашей дпприложн хвале
рнїе йма. радднса пѣтрѣ-іакѡ дана бы
шбѣта власть оубншн йже летащато
рєврїѣпа зина радднса фєвронїа
іакѡ вжєньстїєн глабѡ стїи иждо
моудрость имѣлєсїи радднса пѣтрѣ
іакѡ стрѣпы и іакѡ бы на теле своє мѣ
носа доблєствєнє искорєн прєлєрпѣль
радднса фєвронїа іакѡ шбѣта имѣ дѣр
цєлєбы дѣломъ же прєдєстѡпѣта влѣцє хѣд.

Copyright, Bibliothèque
Royaume, Ottawa
Service Photographique
4, Hill de l'Université

Ms. B. 1108

f 24r